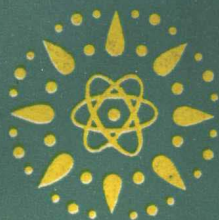




A SKETCH OF SCENES
IN THE UNITED STATES

英 汉 对 照

美国风貌剪影



社

书

A SKETCH OF SCENES
IN THE UNITED STATES

英 汉 对 照

美国风貌剪影

陆煜泰 郑香泉 注译

广西人民出版社

英 汉 对 照
美国风貌剪影

陆煜泰 郑香泉 注译

☆

广西人民出版社出版

(南宁市河堤路14号)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

※

开本787×960 1/32 3.625印张 字数68 000

1982年12月第1版 1982年12月第1次印刷

印 数 1—9,100册

书号: 9113·30 定价: 0.32元

出版说明

为帮助广大中学生和业余英语爱好者巩固英语基础知识，提高英语阅读和写作能力，进一步学习外国的先进技术，为实现四个现代化服务，本社陆续出版一套英语学习丛书。这套丛书包括英汉对照读物和英语知识读物两种。

《美国风貌剪影》是英汉对照读物之一。书中注译的二十六篇短文，选自近年来美国出版的《Our 50 United States》和《A Reading Sampler》。这些短文，从各个侧面介绍美国历史、地理概况，城乡风光，风土人情以及社会生活，对于广大青少年开扩视野，增长见识，学习英语，颇有教益。

为方便读者学习，注译者将原文译成了中文，并对每篇文章的部分单词注音、释义，对常用习语和重要的语法结构加以注解，附有若干例句。

CONTENTS

目 录

1. THE SIZE OF THE UNITED STATES (2)
美国有多大
2. WHERE DID AMERICANS COME FROM? (4)
美国人从哪里来的?
3. THE CLIMATE OF THE UNITED STATES (8)
美国的气候
4. HOW DID THE STATES GET THEIR NAMES?.....(12)
美国的州是如何得名的?
5. WHICH STATES HAVE THE MOST PEOPLE? (16)
哪些州人口最多?
6. THE FOUR LARGEST CITIES.....(18)
四个最大的城市
7. AMERICA IN THE MACHINE AGE.....(20)
机械化时代的美国
8. AUTOMOBILES IN THE U.S.A.....(24)
美国的汽车

9. SCHOOLS IN THE U.S.A.....(28)
美国的学校
10. FAMILIES OF THE PAST, PRESENT,
AND THE FUTURE(32)
过去、现在和将来的家庭
11. MR., MRS., MISS, AND MS.....(36)
先生、太太、小姐和女士
12. THE CONGRESS OF THE UNITED
STATES(40)
美国国会
13. A HOUSE WITH A VIEW.....(44)
能眺望风景的住宅
14. HUNGRY FOR HAMBURGERS.....(46)
汉堡包热
15. STONE WALLS IN NEW ENGLAND.....(50)
新英格兰的石墙
16. FARM LIFE IN THE UNITED
STATES(54)
美国的田园生活
17. HOW NEW YORK BECAME
AMERICA'S LARGEST CITY.....(58)
纽约是怎样成为美国的最大城市的
18. WASHINGTON, D.C.....(66)
哥伦比亚特区华盛顿
19. CALIFORNIA(74)
加利福尼亚州
20. NEW YORK.....(78)
纽约州

21. OLD NEW MEXICO, THE STORY
OF A STATE(82)
古老的新墨西哥州的故事
22. NEW MEXICO.....(86)
新墨西哥州
23. ARIZONA (90)
亚利桑那州
24. ILLINOIS (94)
伊利诺斯州
25. MISSISSIPPI(98)
密西西比州
26. AN AFRICAN STUDENT IN THE
UNITED STATES(104)
一个非洲学生在美国

出版说明

为帮助广大中学生和业余英语爱好者巩固英语基础知识，提高英语阅读和写作能力，进一步学习外国的先进技术，为实现四个现代化服务，本社陆续出版一套英语学习丛书。这套丛书包括英汉对照读物和英语知识读物两种。

《美国风貌剪影》是英汉对照读物之一。书中注译的二十六篇短文，选自近年来美国出版的《Our 50 United States》和《A Reading Sampler》。这些短文，从各个侧面介绍美国历史、地理概况，城乡风光，风土人情以及社会生活，对于广大青少年开扩视野，增长见识，学习英语，颇有教益。

为方便读者学习，注译者将原文译成了中文，并对每篇文章的部分单词注音、释义，对常用习语和重要的语法结构加以注解，附有若干例句。

1. The Size of the United States

Visitors to the United States are often surprised to learn the distance¹ from the east coast² to the west coast. It is more than 3,500 kilometers from the Atlantic Ocean³ on the east coast to the Pacific Ocean⁴ on the west. A jet plane⁵ crosses the continental⁶ United States in about five hours, but a traveler in a fast railroad train needs more than forty-eight hours, to cross the country.

The new state of Hawaii⁷ is very far from the states on the east coast of the continent. Hawaii is in the Pacific Ocean. It is more than 3,000 kilometers from Hawaii to the mainland of the United States.

1. distance ['distəns]: *n.* 距离。

2. coast [koust]: *n.* 海岸。

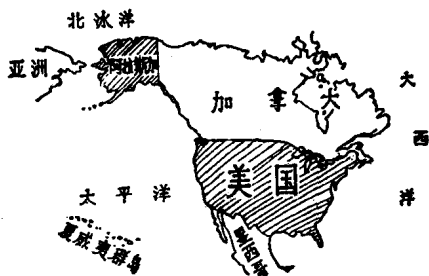
3. the Atlantic Ocean [ət'læntik'ouʃən]: 大西洋。

4. the Pacific Ocean [pə'sifik'ouʃən]: 太平洋。

1. 美国有多大

到美国访问的人，听说从东海岸到西海岸的距离就惊讶不已。从东海岸的大西洋到西海岸的太平洋有三千五百公里。乘喷气式飞机在美国大陆上空由东向西飞行一次大约需要五个小时，但是，如果乘快速火车，则需要四十八个小时多。

新的夏威夷州与美国大陆东海岸的其他州相距很远。夏威夷位于太平洋之中。从夏威夷到美国大陆有三千多公里。



5. a jet plane: 喷气式飞机。

6. continental [ˌkɒntɪˈnɛntl]: a. 大陆的。

7. Hawaii [haːˈwaɪi]: 夏威夷 (美国州名)。

2. Where Did Americans Come From?

There is a great deal of land¹ in the fifty United States, but there are also a great many² people. Where did the people come from?

The first Americans were Indians³. Today there are about 900,000 American Indians. There is one part of the country with an especially large Indian population. That is the southwest.

Negroes first came to America as slaves. President Lincoln⁴ freed the slaves in 1863. About eleven percent of the present population are Negroes.

The first immigrants⁵ in American history came from England and the Netherlands⁶. Soon immigrants began to arrive from many other countries, and they are still arriving. In 1790 the new

1. a great deal of land: (直译)大量的土地。a great (或 good) deal of 大量的, 许多的; 只用于不可数名词, 不可用于可数名词, 如不可说“a great (或 good) deal of people”。

2. a great many: 许许多多, 极多; 用于可数名词。例如: I have a great many things to do today. 我今天有很多事情要做。

2. 美国人从哪里来的?



美国五十个州，土地辽阔，人口也众多。美国人是从哪里来的呢？

最早的美人是印第安人。现在大约有九十万美洲印第安人。美国有一个印第安人最多的地区，就是在美国西南部。

黑人起先是作为奴隶运到美国的。林肯总统在1863年使奴隶获得了自由。现在，黑人大约占美国人口的11%。

美国历史上第一批移民来自英格兰和荷兰。很快地，移民从其他许多国家相继而来，现在仍源源不

3. Indian ['indjən]:n. 印第安人。

4. President Lincoln: (美国) 林肯总统。

5. immigrant ['imigrənt]:n. 移民。

6. the Netherlands ['neðələndz]: 荷兰(=Holland)。

nation had fewer than four million people. Today there are more than 210 million. These include¹ people from every part of the world.

1. include [in'klu:d]:vt. 包括, 包含.

断。1790年的时候，美国的人口还不足四百万，而现在已超过二亿一千万，其中包括来自世界各地的 人们。

3. The Climate of the United States

The United States has many different kinds of climate¹. On the west coast, the temperature² changes very little between summer and winter, but the north central states have a very different kind of climate. In those states, people wear light clothing during the summer, and they need heavy wool or fur clothing in the winter.

In the southwest, the climate is pleasantly warm during the winter, but the summer is unpleasantly hot.

In the eastern part of the United States, summer temperatures are very different from winter temperature³. Summers are usually hot, and winters are usually cold. Spring temperatures are comfortably warm, and fall⁴ temperatures are pleasantly cool.

1. climate ['klaɪmɪt]:n. 气候.

2. temperature ['tempərɪtʃə]:n. 温度.

3. summer temperatures are very different from winter temperatures: 夏天与冬天的气温相差很大. be different from...与...

3. 美国的气候

美国有几种不同类型的气候。在西海岸，冬夏之间气温差异不大，但中北部却大不一样。在这些州里，人们夏天着轻薄的衣服，而冬天却需要穿毛皮衣料。

在西南部，冬天气候很温暖，但夏天却酷热异常。

在东部，夏天与冬天的气温相差很大。通常是冬天寒冷夏天炎热，春天煦和温暖，秋天则凉爽宜人。

过去，地处美国寒冷地区的人们在冬天不能经常吃到新鲜水果和蔬菜。而现在，汽车、火车可以把水

不同。例如：A chemical change is different from a physical change.
化学变化不同于物理变化。

4. fall [fɔ:l]:n. 秋天(美语)=autumn,

Years ago, people in the cold parts of the United States did not often get fresh vegetables and fresh fruits during the winter. Today, however, trucks and trains carry fruits and vegetables very quickly to all parts of the United States. In this way, Americans "send their climates" to people in other states¹.

1. Americans "send their climates" to people in other states.
根据美国专家奥克兰的解释，这句话的意思是“各州互相输送农产品”。